



# Krauland Consulting

---

*Créateur de Sens*

**Laurent J. Krauland**

31, rue du Nord

F 57600 Forbach

[office@krauland.biz](mailto:office@krauland.biz)

FR 09 452 884 463



Traducteur et interprète  
FR / DE / EN

Bureau : +33 387 88 51 26

Mobile : +33 676 94 87 04

Télécopie : +33 359 35 05 32

Internet : <http://www.krauland.biz>



## **Combinaisons de langues**

- De l'allemand vers le français
- Du français vers l'allemand
- De l'anglais vers le français
- De l'anglais vers l'allemand

## **Quelques projets (2007 et 2008)**

*Transformation des métaux (traduction - EN > FR, complète - 24.000 mots)*  
Brochures commerciales et manuels pour des machines-outils CNC

*Industrie automobile (traduction - FR > DE, complète - 3.480 mots)*  
Procédures d'essai sur des équipements optionnels

*Environnement (traduction - FR > DE, complète - 3.700 mots)*  
Protection des ressources naturelles

*Métallurgie (traduction - EN-GB > DE et FR, complète - 2 x 17.400 mots)*  
Paramètres de gestion de process industriels

*Industrie automobile (traduction - DE > FR, complète - 7.450 mots)*  
Système de manutention, normes industrielles et de sécurité

*Assurance qualité (traduction - DE > FR, complète - 22.000 mots)*  
Progiciel QAO et présentation d'entreprise

*Services professionnels (traduction - EN-US > DE et FR, complète - 2 x 4.200 mots)*  
Site Internet proposant des services d'affaires

*Transformation des métaux (traduction - DE > FR, complète - 26.670 mots)*  
Manuel de l'utilisateur pour la programmation d'un progiciel EDM

*Gestion du personnel (traduction - DE > FR, partielle - 19.940 mots)*  
Mise en œuvre d'un système de motivation en entreprise

*Site aéroportuaire (traduction - FR > DE, partielle, 6.240 mots)*  
Cahier des charges sous-traitants pour des travaux de génie civil

*Sécurité sociale (traduction - DE-CH > FR, complète - 70.000 mots)*  
Manuels didactiques pour les utilisateurs d'un SI de gestion

*Réseaux électriques (interprétariat et traduction - FR/DE - 640 heures)*  
Assemblage et levage de pylônes sur une ligne HT 2 x 400 kV



## **Outils bureautiques**

- MS Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint, OneNote)
- OpenOffice.org 3.1 (Writer, Calc, Impress, Draw, Math, Base)
- Adobe Reader 8.1, WinZip 11.2 Pro, AnyCount 6.0, Classic FTP, PhotoFiltre

## **Outils de TAO**

- SDL Trados 2007 Freelance
- SDL Trados 2007 MultiTerm
- Wordfast 5.53, Wordfast 6.0
- Felix CAT 1.4
- OmegaT 1.8
- CatsCradle 3.7

## **Expérience professionnelle (1996 à 2006)**

2005-2006

### **Traducteur / interprète**

Partenariats locaux (agences de TT, groupement d'activités et d'emploi)

2002-2004

### **Assistant de direction trilingue**

Négoce de gros en ferrures de bâtiment

2002

### **Secrétaire / standardiste**

Entreprise de BTP

2000-2001

### **Traducteur technique trilingue**

Agence de traduction

1996-2000

### **Assistant commercial / traducteur**

Fonderie d'aluminium